



## INTRODUCCION

En aplicación de las decisiones de la Octava Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes celebrada en Antalya en octubre de 1993, así como de la recomendación de la Mesa en su reunión de Rabat de junio de 1994, la Secretaría inició el proceso de revisión del Convenio de Barcelona, los protocolos conexos y el Plan de Acción para el Mediterráneo.

Como consecuencia de ello, se organizó en Barcelona del 14 al 18 de noviembre de 1994 una reunión de expertos designados por los gobiernos de la que fueron anfitriones el Gobierno de España y la Generalitat de Cataluña, durante la cual se examinaron y debatieron las enmiendas al Convenio, al Protocolo sobre vertidos, al Protocolo sobre la protección contra la contaminación de origen terrestre y al Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo presentadas por las Partes Contratantes y la secretaría (UNEP(OCA)/MED WG.82/4).

Como seguimiento de las decisiones de la reunión, y gracias a la oferta financiera recibida del Gobierno de España, se convocó en Barcelona del 7 al 11 de febrero de 1995 otra reunión de expertos designados por los gobiernos para examinar la redacción de nuevas enmiendas al Convenio de Barcelona, el Protocolo sobre vertidos y el Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas (UNEP(OCA)/MED WG.91/7).

De resultados de ello, los textos de las enmiendas que se propone introducir en el Convenio incluidos en el presente documento y los convenidos en las mencionadas reuniones se someten a la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes y posteriormente a la Conferencia de Plenipotenciarios, que se celebrará en Barcelona los días 9 y 10 de junio de 1995, para su aprobación oficial.

El presente documento contiene las enmiendas que se propone que se introduzcan en los textos del Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación. Los textos no incluidos en el presente documento se mantienen sin modificaciones.

#### Título

#### **En su forma enmendada:**

CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y DE LA REGION COSTERA DEL MEDITERRANEO

#### Preámbulo

#### **Párrafo segundo en su forma enmendada:**

*Plenamente conscientes* de la responsabilidad que les incumbe de preservar y desarrollar de manera sostenible este patrimonio común en beneficio y para el disfrute de las generaciones presentes y futuras,

#### **Párrafos adicionales:**

*Plenamente conscientes* de que el Plan de Acción para el Mediterráneo, desde su aprobación en 1975 y a través de su evolución, ha contribuido al proceso de desarrollo sostenible en la región mediterránea y ha representado un instrumento sustancial y dinámico para la realización de las actividades relacionadas con el Convenio y sus Protocolos por las Partes Contratantes,

*Teniendo en cuenta* los resultados de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro del 4 al 14 de junio de 1992,

*Teniendo asimismo en cuenta* la Declaración de Génova de 1985, la Carta de Nicosia de 1990, la Declaración de El Cairo sobre la cooperación euromediterránea en materia de medio ambiente en la cuenca mediterránea de 1992, las recomendaciones de la Conferencia de Casablanca de 1993 y la Declaración de Túnez sobre el desarrollo sostenible del Mediterráneo de 1994,

*Teniendo presentes* las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982 y firmada por muchas Partes Contratantes,

*Artículo 1*

AMBITO GEOGRAFICO

**Párrafo 2, en su forma enmendada, y nuevo párrafo 3:**

2. La aplicación del Convenio podrá extenderse a las zonas costeras determinadas por cada Parte Contratante dentro de su propio territorio.
3. Todo Protocolo al presente Convenio podrá extenderse al ámbito geográfico al que se aplica ese Protocolo particular.

*Artículo 2*

DEFINICIONES

**Apartado a) en su forma enmendada:**

- a) Por "contaminación" se entiende la introducción por el hombre, directa o indirectamente, de sustancias o energía en el medio marino, incluidos los estuarios, que produzcan, o que es probable que produzcan, efectos perjudiciales, tales como daños a los recursos vivos y a la vida marina, peligros para la salud humana, obstáculos para las actividades marinas, incluida la pesca y otros usos legítimos del mar, el deterioro de la calidad de uso del agua de mar y la reducción de las posibilidades de esparcimiento.

*Artículo 3*

DISPOSICIONES GENERALES

**Párrafos 1 y 2, en su forma enmendada, y nuevo párrafo 3:**

1. Las Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos bilaterales o multilaterales, incluidos acuerdos regionales o subregionales, para la promoción del desarrollo sostenible, la protección del medio ambiente o la conservación y preservación de los recursos naturales en la zona del mar Mediterráneo, siempre que tales acuerdos sean compatibles con el presente Convenio y sus Protocolos y estén en conformidad con el derecho internacional. Se transmitirán a la Organización copias de tales acuerdos. En la forma que proceda, las Partes Contratantes deberían recurrir a las organizaciones, a los acuerdos o a los dispositivos existentes en la Zona del Mar Mediterráneo.
2. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio menoscabará los derechos [y las posiciones] de cualquier Estado con respecto a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982 y a la naturaleza y el alcance de la jurisdicción del Estado ribereño, del Estado del puerto o del Estado del pabellón.

3. Las Partes Contratantes adoptarán iniciativas individuales o conjuntas, compatibles con el derecho internacional, por conducto de las organizaciones internacionales competentes para impulsar la aplicación de las disposiciones del presente Convenio y de sus Protocolos por todos los Estados no partes.

#### *Artículo 4*

### OBLIGACIONES GENERALES

#### **En su forma enmendada:**

1. Las Partes Contratantes adoptarán individual o conjuntamente todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de los Protocolos en vigor de que sean Partes, para evitar, reducir, combatir y, en la mayor medida de lo posible, eliminar la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo y para proteger y mejorar el medio marino en esa Zona con el fin de contribuir a su desarrollo sostenible.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas adecuadas para aplicar el Plan de Acción para el Mediterráneo y promover, con el fin de mantener la protección del medio marino y de los recursos naturales de la Zona del Mar Mediterráneo como parte integrante del proceso de desarrollo, la satisfacción de las necesidades de las generaciones presentes y futuras de una manera equitativa. Con miras a alcanzar los objetivos del desarrollo sostenible, las Partes Contratantes tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones de la Comisión Mediterránea del Desarrollo Sostenible establecida en el marco del Plan de Acción para el Mediterráneo.

3. Para proteger el medio ambiente y contribuir al desarrollo sostenible de la Zona del Mar Mediterráneo, las Partes Contratantes:

- a) aplicarán, de conformidad con sus capacidades, el principio de cautela, en virtud del cual cuando existan amenazas de daños graves o irreversibles, la falta de una certidumbre científica total no se invocará como motivo para aplazar medidas eficaces en función de los costos destinadas a evitar la degradación ambiental;
- b) aplicarán el principio "quien contamina paga", en virtud del cual los costos de las medidas destinadas a prevenir, combatir y reducir la contaminación son sufragados por el contaminante, teniendo debidamente en cuenta el interés público;
- c) realizarán evaluaciones del impacto ambiental de las actividades propuestas que sea probable que causen un efecto negativo importante en el medio marino y que están sometidas a una autorización de las autoridades nacionales competentes;

- d) Promoverán la cooperación entre los Estados en los procedimientos de evaluación del impacto ambiental relacionados con las actividades realizadas dentro de su jurisdicción o sometidas a su control que sea probable que tengan un efecto negativo importante en el medio marino de otros Estados o zonas más allá de los límites de la jurisdicción nacional, por medio de la notificación, el intercambio de información y consultas;
  - e) se comprometerán a promover la ordenación integrada de las zonas costeras, teniendo en cuenta la protección de zonas de interés ecológico o paisajístico y la utilización racional de los recursos naturales.
4. En aplicación del Convenio y de los Protocolos conexos, las Partes Contratantes:
- a) adoptarán programas y medidas que fijen, cuando proceda, plazos para su terminación;
  - b) utilizarán las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales y promoverán la aplicación de una tecnología ecológicamente racional, el acceso a ese tipo de tecnología y su transferencia, con inclusión de tecnologías de producción no contaminantes, teniendo en cuenta las condiciones sociales, económicas y tecnológicas.
5. Las Partes Contratantes cooperarán en la formulación y adopción de Protocolos, en los que prescribirán medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación del presente Convenio.
6. Las Partes Contratantes se comprometen además a promover, en los órganos internacionales que las Partes Contratantes consideren competentes, medidas relativas a la aplicación de programas de desarrollo sostenible y la protección, conservación y rehabilitación del medio ambiente y de los recursos naturales en la Zona del Mar Mediterráneo.

#### *Artículo 5*

#### **En su forma enmendada:**

#### **CONTAMINACION CAUSADA POR VERTIDOS EFECTUADOS DESDE BUQUES Y AERONAVES Y LA INCINERACION EN EL MAR**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y eliminar en la mayor medida de lo posible la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por vertidos efectuados desde buques y aeronaves o por la incineración en el mar.

*Artículo 6*

CONTAMINACION CAUSADA POR LOS BUQUES

**En su forma enmendada:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas conformes con el derecho internacional para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por descargas desde buques y para asegurar la aplicación efectiva en esa Zona de las normas generalmente reconocidas en el ámbito internacional relativas a la lucha contra ese tipo de contaminación.

*Artículo 7*

CONTAMINACION CAUSADA POR LA EXPLORACIÓN Y EXPLOTACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL, EL LECHO DEL MAR Y SU SUBSUELO

**En su forma enmendada:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, el lecho del mar y su subsuelo.

*Artículo 8*

CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE

**En su forma enmendada:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo y para establecer y aplicar planes destinados a la reducción y eliminación gradual de las sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulables procedentes de fuentes terrestres. Esas medidas se aplicarán:

- a) a la contaminación de origen terrestre procedente de los territorios de las Partes y que llega al mar:

directamente desde vertederos que descargan en el mar o a través de la eliminación en las costas;

indirectamente a través de los ríos, canales u otros cursos de agua, incluidas las corrientes subterráneas, o a causa de la escorrentía;

- b) a la contaminación procedente de fuentes terrestres transportada por la atmósfera.

**Nuevo artículo como sigue:**

*Artículo 9A*

CONSERVACION DE LA DIVERSIDAD BIOLOGICA

Las Partes Contratantes adoptarán, individual o conjuntamente, todas las medidas adecuadas para proteger y preservar la diversidad biológica, los ecosistemas raros o frágiles, así como las especies de flora y fauna silvestres que son raras, que se están agotando o que se ven amenazadas o en peligro y sus hábitat, en la zona a la que se aplica el presente Convenio. Con este fin, las Partes Contratantes establecerán entre otras cosas zonas protegidas. El establecimiento de esas zonas no afectará a los derechos de las demás Partes Contratantes y de terceros Estados.

**Nuevo artículo como sigue:**

*Artículo 9B*

CONTAMINACION RESULTANTE DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS Y DE SU ELIMINACION

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas adecuadas para evitar, reducir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación del medio ambiente que puedan causar los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, y para reducir al mínimo, y de ser posible eliminar, esos movimientos transfronterizos.

*Artículo 11*

COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA

**Párrafo 2, en su forma enmendada:**

2. Las Partes Contratantes se comprometen a promover la investigación de tecnologías ambientalmente racionales, así como el acceso a esas tecnologías y su transferencia, con inclusión de las tecnologías de producción no contaminantes y a cooperar en la formulación, el establecimiento y la aplicación de procedimientos poco contaminantes.

**Nuevo artículo como sigue:**

*Artículo 11A*

LEGISLACION AMBIENTAL

1. Las Partes Contratantes adoptarán normas legislativas para aplicar el Convenio y los Protocolos.
2. La Secretaría podrá prestar asistencia a las Partes Contratantes que lo soliciten en la redacción de leyes ambientales para la aplicación del Convenio y los Protocolos.

**Nuevo artículo como sigue:**

*Artículo 11B*

INFORMACION Y PARTICIPACION DEL PUBLICO

1. Las Partes Contratantes velarán por que sus autoridades competentes faciliten el acceso adecuado del público a la información sobre el estado del medio ambiente en la esfera de la aplicación del presente Convenio y de los Protocolos, sobre las actividades o medidas que afectan o que es probable que afecten de manera negativa a dicha aplicación y sobre las actividades realizadas o las medidas adoptadas de conformidad con el Convenio y los Protocolos.
2. Las Partes Contratantes velarán por que se dé al público la posibilidad de participar en los procedimientos de adopción de decisiones relativas a la esfera de aplicación del Convenio y de los Protocolos, en la forma en que proceda.
3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no menoscabará el derecho de las Partes Contratantes a negarse, de conformidad con sus sistemas jurídicos y normas internacionales aplicables, a dar acceso a esa información por razones de su carácter confidencial, la seguridad pública o los procedimientos de investigación, indicando los motivos de esa negativa.

*Artículo 12*

RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACION

**En su forma enmendada:**

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la formulación y adopción de normas y procedimientos adecuados para la determinación de la responsabilidad y de las indemnizaciones por daños y perjuicios resultantes de la contaminación del medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo.

*Artículo 13*

DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

**Inciso iii), en su forma enmendada, y nuevos incisos iii bis) y iv bis):**

- iii) recibir, examinar y contestar a las peticiones de datos y de información de las Partes Contratantes;
- (iii bis) recibir, examinar y contestar a las peticiones de datos y de información de organizaciones no gubernamentales y del público cuando guarden relación con temas de interés común o con actividades realizadas en el plano regional; en este caso, se informará a las Partes Contratantes interesadas;
- (iv bis) informar con regularidad a las Partes Contratantes acerca de la aplicación del Convenio y de los Protocolos;

*Artículo 14*

REUNIONES DE LA PARTES CONTRATANTES

**Nuevo inciso vii) del párrafo 2 como sigue:**

- vii) aprobar el Presupuesto por programas.

**Nuevo artículo como sigue:**

*Artículo 14A*

MESA

1. La Mesa de las Partes Contratantes estará integrada por representantes de las Partes Contratantes elegidos por las reuniones de las Partes Contratantes. Al elegir a los miembros de la Mesa, las reuniones de las Partes Contratantes respetarán el principio de la distribución geográfica equitativa.
2. Las funciones de la Mesa y los términos y condiciones de su funcionamiento se establecerán en el Reglamento aprobado por las reuniones de las Partes Contratantes.

**Nuevo artículo como sigue:**

*Artículo 14B*

OBSERVADORES

1. Las Partes Contratantes podrán decidir admitir como observadores en sus reuniones y conferencias:
  - a) a cualquier Estado que no sea Parte Contratante en el Convenio;
  - b) a cualquier organización gubernamental internacional o a cualquier organización no gubernamental cuyas actividades guarden relación con el Convenio.
2. Esos observadores podrán participar en las reuniones sin derecho de voto y podrán presentar cualquier información o informe relativo a los objetivos del Convenio.
3. Las condiciones para la admisión y participación de observadores se establecerán en el Reglamento aprobado por las Partes Contratantes.

*Artículo 15*

ADOPCION DE PROTOCOLOS ADICIONALES

**Supresión del párrafo 3.**

*Artículo 18*

REGLAMENTO Y REGLAMENTO FINANCIERO

**Párrafo 2, en su forma enmendada:**

2. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento financiero, preparado en consulta con la Organización, para determinar en particular su participación financiera en el Fondo Fiduciario.

*Artículo 20*

INFORMES

**En su forma enmendada:**

1. Las Partes Contratantes transmitirán a la Organización informes sobre:
  - a) las medidas jurídicas, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para la aplicación del presente Convenio, sus Protocolos y las recomendaciones adoptadas en sus reuniones;
  - b) la eficacia de las medidas a que se hace referencia en el apartado a) y los problemas con que se ha tropezado en la aplicación de los instrumentos más arriba mencionados.
2. Los informes se presentarán en la forma y a los intervalos que puedan determinar las Partes Contratantes en sus reuniones.

*Artículo 21*

CONTROL DE LA APLICACION

**En su forma enmendada:**

Las Partes Contratantes evaluarán en sus reuniones, sobre la base de los informes periódicos a que se hace referencia en el artículo 20 y de cualquier otro informe presentado por las Partes Contratantes, el cumplimiento del Convenio y de los Protocolos así como las medidas y recomendaciones. Recomendarán, cuando proceda, las medidas necesarias para el pleno cumplimiento del presente Convenio y de los Protocolos y para promover la aplicación de las decisiones y recomendaciones.